

# TABLE DES MATIÈRES

<b>Introduction – Discours et champ littéraire : Pour une tectonique de l’approche textuelle</b>	13
Esquisse idéal-typique des attentes potentielles du lectorat	28
Excommunications	31
« Littérature mineure » ou « marchinalité littéraire » ?	38
Potentialités du roman	41
<b>I. Les structures du champ littéraire : Le « champ des possibles »</b>	45
1. Centralisme et concentration	47
1.1. Infrastructures	47
1.2. Organisation de diasporas	49
2. Structures d’appel	51
2.1. Prix de l’Universalité de la langue française – Prix Rivarol (1949-1970)	52
2.2. Prix du Rayonnement	53
2.3. L’Alliance Française et la Maison des Cultures du Monde	53
3. Littérature et champ de pouvoir : un terrain idéologique favorable	57
3.1. Le discours de la terre d’asile	57
3.2. Liberté, Égalité, Fraternité... Laïcité	58
3.2.1. Un exemple de parabole religieuse : <i>Le Vignoble des Saints</i> de Miklos Batori (1965)	59
3.2.2. La carnavalisation de la religion : <i>Maria Republica</i> d’Agustín Gómez-Arcos (1976)	64
3.2.3. Vintila Horia : <i>Dieu est né en exil</i> (1960)	69
4. Universalité	72

<b>II. La posture identitaire :</b>	
<b>Entre refus et nécessité de l'étrangeté</b>	79
1. Grandes tendances de l'appréhension thématique de l'« entre-deux »	79
2. Le paradoxe Kristeva	82
2.1. « Traduction du sensible » et « inquiétante étrangeté »	82
2.2. Une production romanesque sous le signe de l'altérité	84
2.3. Du paradoxe à l'inversion critique	88
3. « Soi-même comme un autre » : <i>Doppelgänger</i> et dédoublements narratifs	89
3.1. <i>Un sosie en cavale</i> d'Oana Orléa ou le sosie à perte de soi	91
3.2. Samuel Beckett entre Molloy et Moran	95
3.3. Du <i>Doppelgänger</i> aux dédoublements narratifs	96
4. Le jeu de la vérité et du mensonge	98
4.1. Fiction et autobiographie	98
4.2. Esthétique de l'ambiguïté : du double utilitarisme de « faire comme si... »	100
5. Identité individuelle et identité collective : scission et culpabilité	104
5.1. <i>Les Immortels d'Agapia</i> de Virgil Gheorghiu (1964)	105
5.2. L'épreuve du négatif : <i>La Monnaie de retour</i> de Jean Kolar (1959)	110
5.3. Trahison, abandon, matricide : la langue est la mère de l'homme	113
<b>III. « Passeurs de langue », passeurs de culture</b>	115
1. Traduction et auto-traduction	116
1.1. L'exemple grec d'une littérature « traductive »	116
1.2. Langue et réalité vécue	117
1.3. Hector Bianciotti et la coïncidence existentielle	118
1.4. Spécificités linguistiques et culturelles	119
2. Référentiels ou les méandres de la « reterritorialisation »	120
2.1. L'appropriation du contexte : intégration discursive d'éléments non discursifs	121

2.2. Dialogismes et intertextes	124
2.2.1. <i>Les Samourais</i> de Julia Kristeva ou l'intertextualité par l'exemple	124
2.2.2. <i>La Lenteur</i> de Kundera ou comment contourner la perspective de l'instance morale	127
2.2.3. <i>Instruments des ténèbres</i> de Nancy Huston ou l'appropriation	129
2.2.4. <i>Balzac et la Petite Tailleuse Chinoise</i> ou la référence au prix de la cohérence	131
3. Déterritorisations, échappatoires ou expériences ?	135
3.1. La trilogie de Samuel Beckett : une « déterritorialisation du sens » ?	135
3.2. Une tentative de « dénationalisation » de l'œuvre romanesque : <i>L'empreinte de l'Ange</i> de Nancy Huston	137
3.3. Une tentative tardive de « déterritorialisation » ? <i>Lamour Dieu</i> de Kité Moi	140
4. Les voies / voix présumées de l'authenticité	143
4.1. La tentation de l'interprétation ethnographique	143
4.2. François Cheng, le « passeur de culture »	147
<b>IV. Mythologies</b>	153
1. Lieux de mémoire	153
1.1. Andreï Makine ou l'orthodoxie du <i>Testament français</i>	154
1.2. <i>L'Algarabie</i> ou l'approche ludique de Jorge Semprún	158
1.3. Milan Kundera et l'offense de <i>La Lenteur</i>	161
2. La langue française : du métatexte au roman	164
2.1. Sacralité, clarté, génialité	164
2.2. La langue française : demeure universelle	168
3. La gestion littéraire des désillusions	170
3.1. Les règles de l'art, les règles du « je »	171
3.2. Andreï Makine : l'impossible exploit	173
3.3. Milan Kundera : le « testament trahi »	178
3.4. « Vrais-faux » Persans et les limites de la « révolution sociologique »	191

<b>V. « Gleichzeitigkeit », « Ungleichzeitigkeit » et opportunité</b>	197
1. Discours et champ de pouvoir	198
1.1. Agustín Gómez-Arcos ou le discours et la double contingence	199
1.2. Le « charme discret » de l'opprimé	203
2. Le canon littéraire français en héritage	206
2.1. Modernité et phénomènes de canonisation : le cas de Samuel Beckett	206
2.2. Proust encore et toujours	210
2.3. Proust et Beckett	213
2.4. Le cas Semprún : fascination réelle ou lecture forcée	213
2.5. Lectures superficielles et prise de repères	218
 <b>VI. Du bon usage des auteurs venus d'ailleurs</b>	 221
1. La décadence supposée du modèle français	223
1.1. Système d'oppositions : de l'anti-Nouveau-Roman à l'anti-déprimisme	223
1.2. Métatextes et activisme	229
1.3. De quelques consécration opportunes	233
2. Inscription dans le champ de concurrence francophone	235
2.1. La fin de la période coloniale : la « prise de parole » instituée	235
2.2. La décolonisation et la perte de l'Empire : ces voix autonomes venues d'Afrique	238
2.3. Tendances centripètes et centrifuges dans les littératures francophones d'aujourd'hui	241
2.4. Une anti-créolité	245
3. Une autre Francophonie	250
3.1. La lecture d'une confirmation post-impérialiste d'une légitimité universelle	251
3.2. Persistance des métaphores de l'impérialisme linguistique	253
3.3. <i>Langue française – Terre d'accueil</i> d'André Brincourt ou les jalons d'une « Sprach- und Boden-Ideologie »	257
4. Internationalisation contre mondialisation	259

---

<b>Conclusion :</b>	
<b>Des écrivains aux « écrivants » ?</b>	263
Les limites de l'autonomie	266
Ouverture	267
<b>Bibliographie</b>	271
1. Œuvres étudiées, comptes rendus, métatextes	271
2. Autres œuvres étudiées	283
3. Littérature critique, théorie littéraire, sociologie de la littérature	284
4. Écrits sur la langue française et la Francophonie – Études sociologiques et politiques	301
5. Documents divers ou inédits	304
<b>Index des noms</b>	305